

For People Involved in Traffic Accidents

交通事故にあわれた方へ

Kagawa Prefectural Police

香川県警察

Table of Contents

目 次

- Outline of Criminal Proceedings ... 1
刑事手続の概要
- Request for Cooperation in Investigations ... 6
捜査への協力をお願い
- Victim Support Services Offered by the Police ... 8
警察による被害者支援
- Japan's Automobile Insurance System ...10
自動車保険制度
- Welfare System Carried out by Various Aid and Relief Agencies on behalf of Traffic Accident Victims ...15
各種援助・救済機関が行う福祉制度
- Support from the "Kagawa Victims Support Center" (a public interest incorporated association) ...17
「公益社団法人かがわ被害者支援センター」による支援

※ In this pamphlet, people who have been hurt or killed in traffic accidents, and their families or co-habitees, are referred to as "victims and concerned parties".

交通事故の被害にあわれた方やそのご家族・ご遺族の方をこのパンフレットでは、「被害者等」と記載します。

Outline of Criminal Proceedings

刑事手続の概要

When a traffic accident occurs, the person(s) at fault is punished as indicated below:
交通事故が発生した場合、次のような流れで加害者を処罰します。

When the Suspected Perpetrator is an Adult

加害者が成人の場合

Investigation 捜査

The activities undertaken to determine the identity of a perpetrator of a crime, clarify facts about the crime, and solve a case through the gathering of evidence are called an “investigation”.

証拠を集めることにより加害者を特定し、事実関係を明らかにして、事件を解決するために行う活動を捜査といいます。

In a situation where the police take a person into custody based upon their investigation (the alleged perpetrator in such a case is called a "suspect"), the police bring the suspect and the evidence to the public prosecutor's office.

警察では、捜査に基づいて加害者を検挙した場合（この場合の加害者を「被疑者」と言います。）は、証拠とともに被疑者を検察官に送ります。

This is called “referring the case to the public prosecutor”.

これを事件送致といいます。

- If a suspect is arrested -
被疑者を逮捕した場合

When necessary, the police will refer the case to the public prosecutor within 48 hours of arresting the suspect.

警察は、必要な場合には被疑者を逮捕してから 48 時間以内に、その身柄等を検察官に送致します。

- If the police do not arrest the suspect -
被疑者を逮捕しない場合

In situations such as when there is deemed no risk of the suspect fleeing, we will investigate the suspect without arresting him/her, gather evidence, and then send the investigation results to the public prosecutor.

被疑者が逃走するおそれがない場合などには、被疑者を逮捕しないまま取り調べ、証拠を揃えた後、捜査結果を検察官に送致することとなります。

Prosecution (Indictment) 起 訴

The prosecutor who receives the referred case will decide whether or not to place the suspect on trial based on the documents and evidence sent by the police.

送致を受けた検察官は、警察から送致された書類や証拠に基づいて、被疑者を裁判にかけるかどうかの決定を行います。

It is called "indictment" when a trial takes place, and "non-prosecution" (being unindicted) when the case does not go to trial.

裁判にかける場合を「起訴」、裁判にかけない場合を「不起訴」といいます。

Indictment may involve a request for a trial in an ordinary public court, a request for a summary order dictating a trial to order a financial penalty or petty fine after documentary examination, or some other type of request. A suspect who has been indicted is referred to as a "defendant".

また、起訴には、通常の公開の法廷での裁判を請求する公判請求と、書面審理により罰金や科料を命ずる裁判を請求する略式命令請求等があり、起訴された被疑者を「被告人」といいます。

Trial 公 判

After the suspect is indicted, and the date on which the trial is to be held is decided, a trial will be held and a judgment will be handed down.

被疑者が起訴され、公判が開かれる日が決められた後、審理が行われ、判決が下されます。

If the prosecutor or the defendant is dissatisfied with the judgment, either side can appeal to a higher court (such as the Supreme Court).

判決について、検察官や被告人がその内容に不服がある場合には、さらに上級の裁判所（高等裁判所など）に訴えることができます。

Victims and others may be called upon to testify at a trial(s) as witnesses.

被害者等の方々には、証人として公判で証言していただくことがあります。

When the Suspect is a Juvenile Aged 14-19 years old:

少年事件（14歳以上20歳未満の場合）

Investigation 捜 査

Regarding a juvenile 14 years old or older, if (s)he commits a relatively serious crime which would normally result in a statutory penalty (punishment prescribed by laws and regulations) such as imprisonment with work or imprisonment without work, the police refer the case to the public prosecutor. After questioning the juvenile, the prosecutor sends the case to the family court with an opinion as to what kind of judgment the juvenile should receive.

14歳以上の少年については、法定刑（法令が規定している刑罰）が懲役・禁錮等の比較的重い犯罪を犯した場合は、検察官に事件を送り、検察官は取調べをした後、少年をどのような処分にするのがよいかの意見を付けて、事件を家庭裁判所に送ります。

Judgment

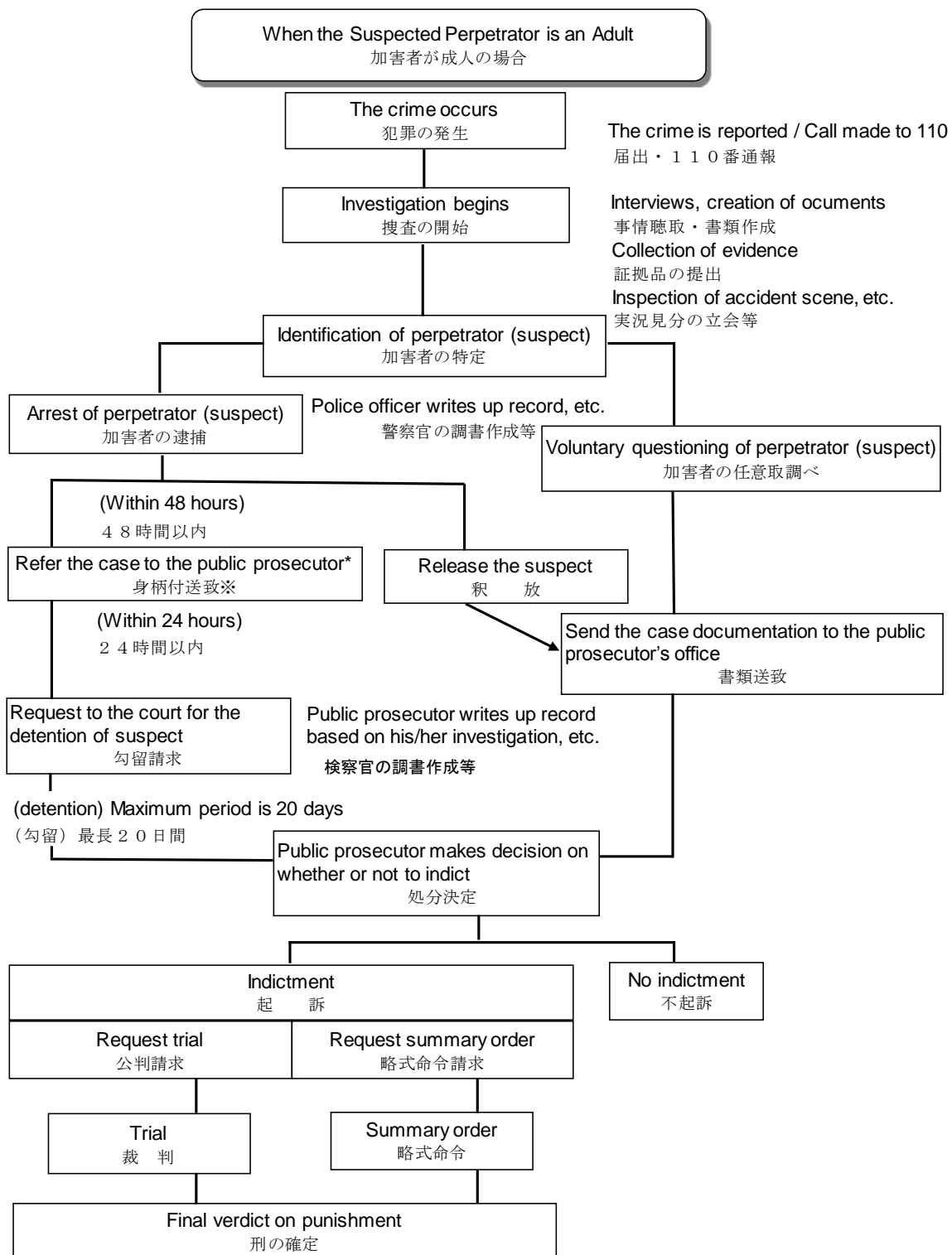
審判

In the family court, if it is decided that it is necessary for a judge to hear the referred case directly in order to decide how to handle the matter involving the juvenile, a judge will begin the procedures for a (private) hearing.

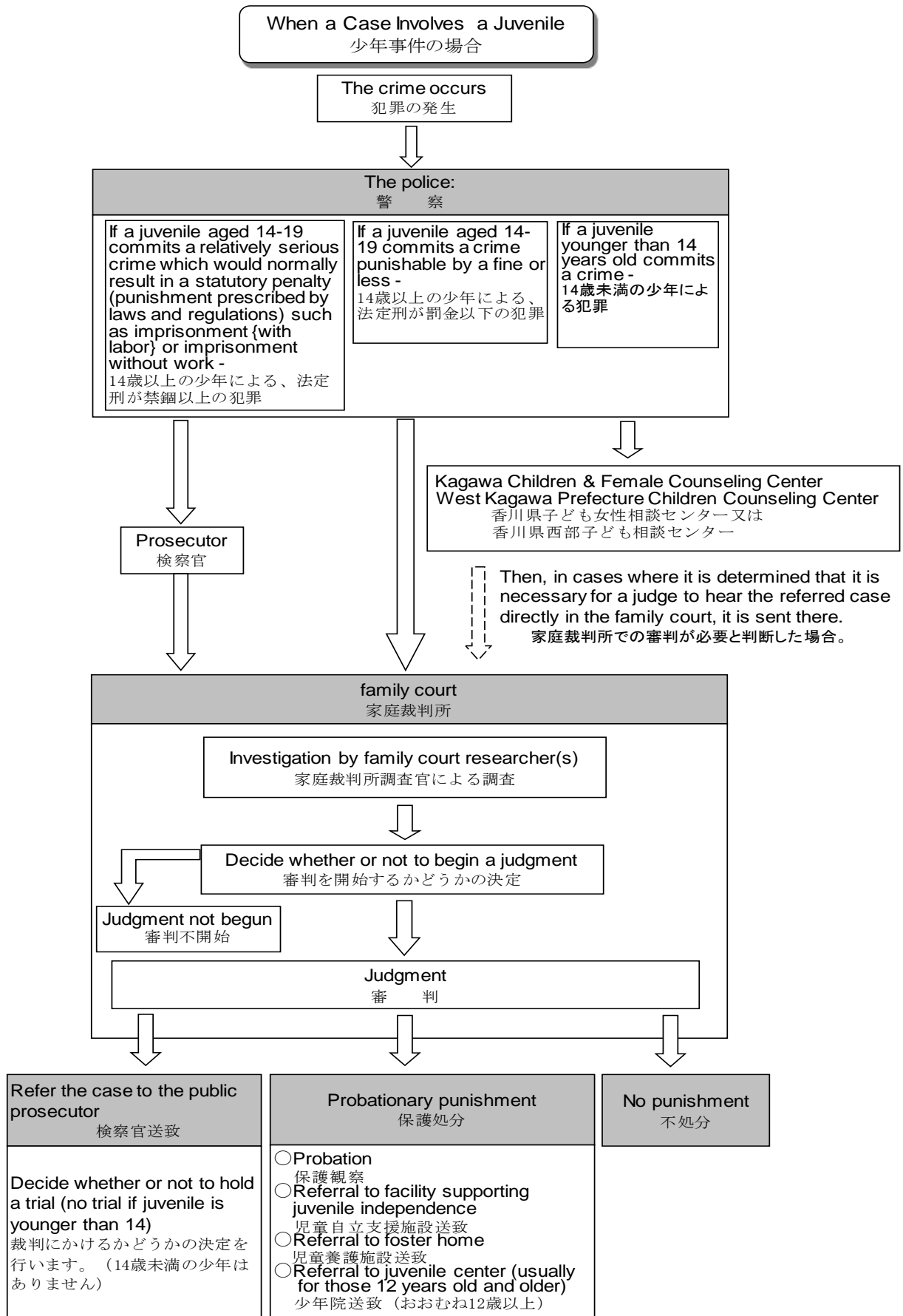
家庭裁判所では、送られてきた事件について、少年に対する処遇を決めるため、裁判官が直接審理することが必要であると認められる場合は、審判手続を開始します。

※ Procedures differ when a juvenile is younger than 14 years old.

14歳未満の場合は手続に違いがあります。



*: To "refer a case to the public prosecutor" means the police bring the suspect, together with the documentation of his/her case, to the public prosecutor's office.
身柄付送致とは、警察から検察官に被疑者の身柄と捜査書類を送ることです。



* Simplified for easier understanding. For more details, please ask the investigator.
分かりやすいたため簡略化しています。詳しくは捜査員にお尋ね下さい。

Request for Cooperation in Investigations

捜査への協力のお願ひ

We may need to ask a victim and concerned parties for their assistance in the investigation of the crime(s) committed against them.

被害者等の方には、捜査のため次のようなお願ひをすることがあります。

We may need to ask you (a victim) and concerned parties for assistance in the investigation of the accident in which you were involved. We understand that this places a burden on you; however, because it is very important to ascertain and punish the person(s) at fault, we request your kind cooperation.

ご負担をおかけしますが、加害者を処罰するのに非常に重要なことですので、ご協力をお願ひします。

● Interviews (Voluntary Questioning) regarding the Crime

事情聴取

Investigators will ask about the situation at the time of the accident, as well as details about the accident report, to the person(s) involved in the accident, and others. Also, at times the police write up confession statements (based upon their records of questioning(s)).

捜査員が、交通事故にあわれた状況や交通事故の届出をした状況などについて、被害者等の方から事情をお聴きします。

Also, at times the police write up confession statements (based upon their records of questioning(s)).

供述調書を作成することもあります。

There may be things you do not want to remember, and things you do not want to say. But please understand that it is important that we know details of the accident, for the identification of the reason(s) for the accident, and the person(s) at fault. Often the more detailed the descriptions given by those involved are, the earlier that cases get solved. Therefore, please cooperate with investigators.

思い出したくないこと、言いたくないことなどがあるかもしれませんが、交通事故の原因究明と加害者の特定に欠くことができないもので、詳しいことが分かるほど、早期の事件解明につながりますのでご協力をお願ひします。

Prosecutors may also ask questions about the circumstances of the accident.

検察官からも事情を聞かれることがあります。

● Submission of Evidence

証拠品提出

The submitting of clothing which a victim was wearing, things they had, etc., at the time of the accident may be required as evidence in order to help solve/prosecute a case.

被害者の方が被害当時に着ていた服や持っていた物などを、事件解決につながる証拠品として提出していただくことがあります。

- Clothing and other personal items that are submitted as evidence, as soon as they are no longer necessary, are promptly returned to their owners.

証拠品として提出していただいた物は、保管の必要がなくなれば速やかにお返しします。

- Even if we need to keep the evidence, we may be able to return it temporarily at the request of the owner.

その証拠品をまだ保管する必要がある場合でも、所有者の方の請求により、仮にお返しできる場合もあります。

● Inspection of Accident Scene

実況見分等の立会い

Depending on the incident, we may need a victim/person involved to accompany police officers inspecting the scene. This is in order to clarify the cause of the accident, and to confirm whether or not a crime occurred. We request your understanding and cooperation in this matter.

事件によっては、原因の解明や犯罪の立証のため、事故現場での状況説明に立ち会っていただくことがあります。

Victim Support Services Offered by the Police

警察による被害者支援

We have a system of support and communication for victims/people involved in traffic accidents.

警察では、交通事故の被害者等の方に対する支援や連絡の制度があります。

- ◇ For someone in a traffic accident who is upset in the aftermath, police personnel will accompany them, will explain about the investigation situation, and will discuss concerns which the person may have.

交通事故が発生して間がない、精神的に動揺されている被害者等の方に、警察職員が付き添うなどして、捜査状況の説明や今後の不安について相談を受けるなどの活動を行っています。

- ◇ Victims and concerned parties are usually quite interested in the progress of the investigation of their accident, whether the perpetrator (if any) was caught, what criminal punishment the perpetrator received, and so on.

被害者等の方は、事故の捜査はどうなっているか、加害者は捕まったのか、加害者の刑事処分はどうなったのかなどについて、大きな関心を持っておられると思います。

We in the police department will, to the degree possible, inform victims of the following information, in order to respond even to a limited extent to such questions. Information we can provide varies by the case, but includes the following:

警察では、このような疑問に少しでもお応えするため、可能な限り次のような情報をお知らせしています。

However, some people do not want us to notify them about the investigation, because they do not want to remember the incident.

ただし、事件のことを思い出したくないので知らせてほしくない方もいらっしゃると思います。

If that is true for you, please tell the investigating officer of your wishes in this regard.

その場合には、担当捜査員にお話してください。

<Regarding the other person(s) involved in the accident>

事故の相手方に関すること

- Name, address, age, etc. of the person(s) responsible for the accident;
加害者の住所、氏名及び年齢等
- Date, time of occurrence, and location of the traffic accident;
交通事故の発生日時、場所
- Investigation status;
捜査状況

etc.

などに関する情報をお知らせします。

<Regarding the sentence received by the other person(s) involved in the accident>

事故の相手方の処分に関すること

- Information concerning the perpetrator (suspect) being taken into custody;
加害者の検挙情報
 - The sentence received by the person responsible for the accident;
加害者の処分状況
 - The prosecutor's office to which the case was referred; Whether the person was indicted or not; and (if they were indicted) the court where the trial took place.
送致先検察庁、起訴・不起訴等の処分結果、起訴された裁判所
- etc.
などに関する情報をお知らせします。

※ If the suspect is a juvenile, and if it is determined that there is a possibility of impairing the sound development of that juvenile by informing others of his/her name, address, etc., then to the extent that the investigation is not impeded, we will inform the victim of the name, address, etc., of the juvenile's guardian.

加害者が少年の場合は、少年の住所、氏名等を連絡することにより、少年の健全育成を害するおそれがあると認められるときは、捜査に支障のない範囲内で、保護者の住所、氏名等を連絡します。

Providing Information about Administrative Penalties

行政処分に関する情報提供

Besides criminal penalties, a person responsible for causing a traffic accident will face administrative punishment, such as having their driver's license revoked or suspended, by a public safety committee.

交通事故を起こした加害者には、刑事処分とは別に、運転免許の取消しや停止処分の行政処分が公安委員会により行われます。

If we police are asked about the results of administrative sanctions, "the hearing of opinions", etc., we provide the following kinds of information:

警察では、行政処分の結果や「意見の聴取」について、お問い合わせいただければ、次の情報提供を行います。

◆ Content of administrative penalties

行政処分の内容

If a traffic accident results in the death or severe disability of a victim, we will notify the victim and/or concerned parties of the content of the administrative punishment received by the person responsible for the accident. Such a notification includes whether the administrative punishment involved the cancellation or suspension of the perpetrator's license, and (if the license was suspended), then for how many days.

交通死亡事故及び交通事故により重度後遺障害を負った被害者等の方に対して、当該事故の加害者に対して行った行政処分の内容（運転免許の取消し・効力の停止の別、停止の場合にはその日数）をお知らせします。

Japan's Automobile Insurance System

自動車保険制度

【Mandatory auto liability insurance & optional insurance】

自賠責保険と任意保険

Auto insurance includes both mandatory auto liability insurance (automobile damage liability insurance) and optional insurance.

自動車保険には、強制保険と呼ばれる自賠責保険（自動車損害賠償責任保険）と任意保険があります。

Mandatory insurance 自賠責保険	vs. 対 比	Optional insurance 任意保険
Drivers must participate (required) 加入しなければならない (強制)	Participation 加 入	Voluntary 任意
Personal injury/death only 人身損害のみ	What is covered 対 象	Personal loss & property loss 人身損害及び物損
Death: ¥30,000,000 死 亡 3,000 万円 Injury: ¥1,200,000 傷 害 120 万円 Disability: ¥750,000 – ¥40,000,000 後遺障害 75 万～4,000 万円	Coverage limit 支払い限度額	Up to the insurance policy limit amount Compensation 保険契約の限度額までの 補償

In a case of personal injury, basically compensation is made from the mandatory vehicle liability insurance, unless the amount of damages exceeds the set limit amount. In that case, the remaining amount is compensated by optional insurance for the exceeded amount.

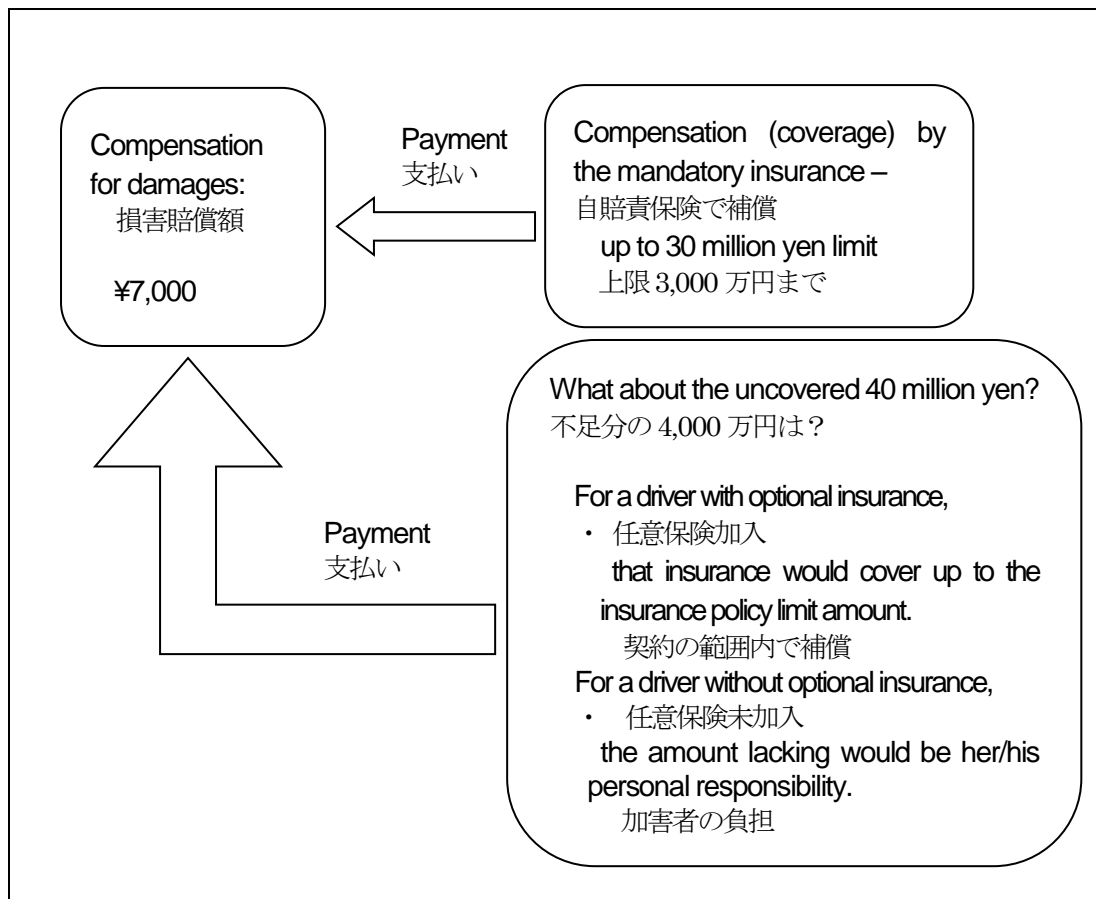
人身損害の場合は、基本的に自賠責保険から補償され、損害賠償額が限度額を上回ったときは、上回った分は任意保険により補償されることとなります。

For example, if the amount of compensation for damages due to a fatal accident totaled 70 million yen, the maximum 30 million yen would be compensated by the mandatory insurance, and the remaining 40 million yen by the voluntary insurance of the person at fault, by the personal injury insurance of the victim, etc. Thereby full or partial compensation will be made by insurance.

例えば、死亡事故で損害賠償額が 7,000 万円となった場合、自賠責保険で上限 3,000 万円が補償され、不足分の 4,000 万円は、加害者側加入の任意保険や被害者加入の人身傷害保険等により、その全額又は一部が補償されます。

If these compensation amounts are insufficient for the amount of damages, or the person(s) involved does not have such insurance, the person(s) at fault personally becomes responsible for compensating the victim.

これらによっても補償額が損害賠償額に満たない場合や、関係者がこれらの保険に未加入の場合は、加害者自身が賠償することとなります。



<Claims on Mandatory Auto Insurance >

自賠責保険の請求

The victim or the driver responsible for the accident submit documents such as traffic accident certificates, medical certificates, etc. to the non-life (property) insurance company, and request compensation for damages incurred.

加害者又は被害者が、損害保険会社に対して、交通事故証明書、診断書等の書類を提出して損害賠償金の支払いを請求します。

● Claims by Accident Victim

被害者請求

A victim or their family can directly request that the property insurance company covering the automobile of the other party in the accident pay damages.

被害者やご家族が、直接、事故の相手方の自動車について契約している損害保険会社に対して損害賠償金の支払いを請求することができます。

● Claims by Driver at Fault

加害者請求

A driver who paid damages, or the owner of the car, can claim an insurance payment from the property insurance company which insures the car.

損害賠償金を支払った運転者又は自動車の所有者が、契約先損害保険に対して保険金を請求することができます。

● Periods during which claims are possible

請求できる期間

Claim category 請求区分	From when いつから	By when いつまでに
Injury 傷害	Accident occurred 事故発生	Within 3 years of accident 事故発生から3年以内
Obstacle disorder 後遺障害	Symptom fixation 症状固定	Within 3 years of symptom fixation 症状固定から3年以内
Death 死亡	Death 死亡	Within 3 years of death 死亡から3年以内

※ “Symptom fixation” refers to a state where a patient’s medical symptoms are stabilized, but no further medical effect can be expected even if additional generally-recognized medical treatment is provided. The determination is made by a doctor.

症状固定日とは、症状が安定し、医学上一般に認められた医療を行っても、その医療効果が期待できなくなったときを言い、医師により判断されます。

※ For accidents that occurred before March 31, 2010, the above ‘by when’ periods for applying were each within two (2) years.

平成 22 年 3 月 31 日以前に発生した事故については、申請できる期間がそれぞれ 2 年以内となります。

※ Regarding specific procedures, please contact the relevant insurance company.

具体的な手続は、各損害保険会社にお問い合わせください。

<Interim Payments System>

仮渡金制度

Before a settlement with the party at fault is reached, in order that the victim and/or concerned parties not be troubled by day-to-day expenses due to a traffic accident, the victim can claim preliminary payments for immediate expenses from the property insurance company.

被害者等が交通事故によって生活に困ることのないよう、示談が成立する前において、当座の出費に充てるために、仮渡金を損害保険会社に請求することができます。

<Claims on Optional Auto Insurance>

任意保険の請求

Regarding specific procedures on insurance claims, please contact each insurance company.

保険金請求の具体的な手続については、各損害保険会社にお問い合わせください。

【Automobile Damage Compensation Security Project】

自動車損害賠償保障事業

For those who cannot get security through mandatory vehicle liability insurance, there is a national guarantee system.

自賠責保険で保障を受けられない方のために、国の保障制度があります。

<Traffic accidents for which the national system is used>

対象となる交通事故

- Hit-and-run accidents where the perpetrators are unknown;
ひき逃げされ、犯人が判明しない。
 - Accidents caused by drivers who have not gotten mandatory vehicle liability insurance;
事故を起こした相手が、自賠責保険に加入していない。
 - When the counter party car in an accident is a stolen vehicle, and therefore mandatory vehicle liability insurance cannot be used.
事故の相手方の車が盗難車で自賠責保険が使えない。
- ※ Insurance claims will be accepted by non-life (property) insurance companies, and JA (National Mutual Insurance Federation of Agricultural Cooperatives) branches.
保険請求は、損害保険会社、JA各支店で受け付けます。

Differences between Mandatory Vehicle Liability Insurance offered by Mutual Aid Associations (Kyosai), and Governmental Guarantee Enterprises

自賠責保険（共済）と政府の保障事業の違い

Mandatory Vehicle Liability Insurance (Kyosai) 自賠責保険（共済）		Governmental Guarantee Enterprises 政府の保障事業
The driver at fault & the victim 加害者及び被害者	Claimant(s) 請求者	Only the victim(s) 被害者のみ
Payments for damage from injuries vary, depending on whether the result is short-term injury, lasting disability, or death. 死亡、傷害、後遺障害に応じて人身事故の損害を対象に支払われます。	Coverage limit 支払い 限度額	The same sum as mandatory vehicle liability insurance, but if the victim has received some compensation from social insurance, the equivalent amount is first deducted. 自賠責保険と同額となりますが、社会保険による給付があれば、その金額を差し引いて支払われます。
Payments reduced when victims are found to be seriously negligent. 被害者に重大な過失のあった場合に減額されます。	Payment reductions, etc. 減額等	In accordance with the Civil Code, comparative fault (fault offsetting) is applied. 民法上の過失相殺が適用されます。

< Other Claims for Compensation >

その他の賠償請求

A victim or other concerned party can demand compensation not only from the person at fault, but also from the owner of the car, a transport operator, etc., for property damage or moral harm.

被害者等の方は、加害者本人のほか、自動車の所有者や運送業者等に対して財産的損害、精神的損害の賠償請求を行うことができます。

※ Damage claims are separate from criminal proceedings, so please understand that the police cannot be involved directly.

損害賠償請求は、刑事手続とは別個のものであるため、警察が直接関与できないことをご理解ください。

Welfare System Conducted by Various Aid and Relief Agencies on behalf of Traffic Accident Victims

各種援助・救済機関が行う福祉制度

★ National Agency for Automotive Safety and Victims' Aid (NASVA)

独立行政法人自動車事故対策機構 (NASVA)

Navi-dial (NTT's Japan-wide call handling service): 0570-000738
ナビダイヤル

URL: <http://www.nasva.go.jp/>
H P <http://www.nasva.go.jp/>

☆ Takamatsu Main Administration Branch

高松主管支所

Address: 3-3-6 Fukuoka-cho; Takamatsu City
住所 高松市福岡町 3-3-6

Tel: 087-851-6963

- Makes interest-free loans to children who are 'transport orphans' until their junior high school graduation, as well as to children of severely-disabled people;
中学卒業までの交通遺児、重度後遺障害者の子弟への無利子貸付
- Pays the nursing care fees of people who are left with severe disabilities due to traffic accidents, thus requiring nursing care;
交通事故により重度後遺障害が残った方で、介護が必要となった方への介護料の支給
- Helps subsidize short-term hospitalization and admission to hospitals and welfare facilities for those who are left with severe disabilities due to traffic accidents;
交通事故により重度後遺障害が残った方が病院や福祉施設に短期で入院・入所する費用の助成
- Consults on nursing care, hosts reception desk for discussions regarding daily living arrangements, etc., for 'transport orphans'
介護に関する相談、交通遺児の生活相談等の受付

★ Japan Legal Support Center (Houterasu)

日本司法支援センター (法テラス)

Victim Support Hotline: 0570-079714
コールセンター

Website: <http://www.houterasu.or.jp>

H P <http://www.houterasu.or.jp>

☆ Kagawa district office (Houterasu Kagawa)

香川地方事務所 (法テラス香川)

Address: 8F, Takamatsu Maruta Building;2-3-11 Kotobuki-cho; Takamatsu City

住 所 高松市寿町2 - 3 - 11 高松丸田ビル8階

TEL: 050-3383-5570

This is a public institution established by the government, aiming to help realize a society in which citizens can receive the information and legal support services necessary for resolving legal disputes anywhere in the country.

国民が、全国どこでも法的な紛争の解決のために必要な情報や法律支援サービスの提供が受けられる社会の実現を目指して国が設立した公的な機関です。

Support from the "Kagawa Victims Support Center" (a public interest incorporated association)

「公益社団法人かがわ被害者支援センター」による支援

The "Kagawa Victims Support Center" is a public interest incorporated association which supports the resolution of concerns, and mental care through telephone consultations and interview consultations, etc., to crime victims and their families. The organization is recognized as being able to properly and reliably support crime victims, and thus it has been designated by the Kagawa Prefecture Public Safety Commission as an early aid organization for crime victims and concerned parties.

「かがわ被害者支援センター」は、犯罪被害にあわれた方やそのご家族に対し、電話相談や面接相談などを通じて、悩みの解決や心のケアを支援する公益社団法人で、犯罪被害者支援を適正且つ確実に行うことができると認められ、香川県公安委員会から、犯罪被害者等早期援助団体に指定された団体です。

● Telephone consultation

電話相談

087-897-7799

Monday - Friday 10: 00 - 16: 00

月曜日～金曜日 10時～16時

※ Note: closed on holidays, the year-end and New Year's

祝日・年末年始を除きます。

● Interview consultation

面接相談

We will carry out as necessary. (Reservation required)

必要に応じて、実施します。(予約制)

● Direct support

直接支援

The Center provides escort assistance for victims to hospitals, courts, etc., on request.

ご要望に応じて、病院や裁判所などへの付添い支援を行っています。

● Legal consultation

法律相談

We offer free legal counsel with lawyers twice a month.(Reservation required)

毎月2回、弁護士による無料の法律相談を行っています。(予約制)

※ 2nd & 4th Wednesdays of each month, from 1 PM - 3 PM

第2、4水曜日 13時～15時

● Psychological Counseling

心理カウンセリング

The Center provides free counseling twice a month with clinical psychologists. (Reservation required)
毎月2回、臨床心理士による無料のカウンセリングを行っています。(予約制)

※ 1st & 3rd Wednesdays each month, from 9 AM - 12 PM
第1、3水曜日 9時～12時

The Kagawa Victims Support Center (a public interest incorporated association)
香川県公安委員会指定 犯罪被害者等早期援助団体 公益社団法人かがわ被害者支援センター

Address 10-5 Shiogami-cho Takamatsu City
住 所 高松市塩上町10-5

Website: <http://sien-kagawa.sakura.ne.jp>
H P <http://sien-kagawa.sakura.ne.jp>

Consultations are free.
相談は無料です。

The content of consultations does not leave the Center (It is confidential).
相談内容が外部にもれることはありません。

Person in Charge
担 当 者

Kagawa Prefecture Police Station: Department: Section:
香川県 警察署 課 係

Name:
氏 名

Tel: -- (extension)
電 話 - - (内線)

Issued April 2019
2019年4月発行
Kagawa Prefectural Police Headquarters
香川県警察本部